

AGLIF NUSELMED UNNIG DUNADI USSNAN

TASDAWIT LMULUD AT M&EMMER

TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN

AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



Uttun n umsedfer:

Uttun n usnay:

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER

DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAULT : TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAFERNA: TAZURI N TSEKLA

ASENTEL

Tasleđt n yiwudam deg tmezgunt n Muħya
“Berdizen Čaebibi”

Syr :

DJEMAI Thanina
FADANI Hayet

Amsnalay :

Massa HACID Farida

Aseqqamu n yimsekyaden :

- SADI Kaci Taselwayt
- HACID Farida, MCA, UMMTO Amesnalay
- ACHILI Fatiha Ameskayad

Tagrawt: 2019-2020

Ayawas

Ayawas

Tazwart tamatut :.....	6
1-Afran n usentel :.....	8
2-Tamukrist :	8
3-Turdiwin :.....	9
4-Iswi n unadi :.....	9
5- Asenked n wamud :.....	9
6- Tarrayt n unadi :.....	10
7-Awal yef umezgun:	10
8-Awalen igejdanen deg tmezgunt-agi	11
9-Agzul n tmezgunt:	11
Aħric amezwaru: awal yef umezgun.....	13
Tazwart :.....	14
I-Tamiđrant n uwadem deg tmezgunt :.....	14
II-Tasleđt n yismawen n yiwudam n tmezgunt- agi :.....	15
III. Aglam n yiwudam:	16
IV- Adiwenni :.....	20
Berdizan Čaεbibi yenna-asen « ttxetđit lyaci itti wwin ara ad t-kundanim a muř kkset-as ayen yesεa ».....	21
Tagrayt:.....	23
Aħric wis sin: Tasleđt n yigan.....	24
Tazwart:	25
I-Tigayin n yiwudam	25
II-Lesnaf n yiwudam:	27
III- Tawwuri n yiwudam.....	31
IV-Assayen yellan ger yiwudam n tmezgunt Berdizan Caεbibi :	32
Tagrayt.....	41

Tagrayt tamatut	42
Tiybula	45
Ammud.....	47
Amawal	49
Agbur.....	51

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut :

Tasekla d tagejda n tmurt leqbayel imi d ageruj i d yesbanayen ayen akk yeenan timetti taqbaylit :ama di laewayed ama deg wansayen.Awal-agi n tsekla yekka-d seg wawal askkil(tira umesli afaray)d ayen yeenan tira tajerrumt idles...atg, d tagrumma n idrisen ney ayen akk yettwaqdcen ama s udem n tira ney s win n watlay.Ttasekla timawit ar leqbayel,wala yer imaziyen s umata teğhed,d tasekla n tira imi d timdi -agi i bdan ttarrun.

Tasekla taqbaylit taqburt tella d tasekla tasilawt d tutlayt i ccuden yer tudert n tmetti d yufraren s waṭas n tewsatın am tmedyazt(aserqes. Acewwiq , tibuyarin... Akked dayen leṣnaf n tewsit-a am tmacahut , ungal).

Tasekla taqbaylit tædda-d yef snat n taliyin :tallit tamezwarut d tin n timawit i d yellan armi d tagara n lqern wis 19,temmal-d ayen akk yellan d awal seg yimi yer umezuy akken d yenna Imarezen Moussa : « Tasekla taqbaylit taqburt tesa aḥal d asentel yal yiwen iccud yer wiyad xarsum ula di timawit acku tasekla-agi akken ma tella tettruḥu deg yimi yer umezuy d ayagi i tt-yeğgan tezger idurar d isafen,usan d iseggasen akken ad tawwed si ljl yer wayed¹ ».Ihi tasekla-agi d ayen kan i d yeqqimen deg wallay n medden yeggra-d d cfaya i d tteawaden yal tikkelt s uḥsu n umsawal n wallas :am tmucuha,isefra,lemeun yettwasnen di yal tayerma n ddunit, imi lejuid-nney xedmen ṣṣenf-agi n tsekla deg tudert n yal ass, dayen ḡganey-tt-id d ansay,xedmen akk tazmert-nsen akken ad t- id sawwden wa ad tili d asmekti n yimezwura-nney ;sumata tasekla timawit taqbaylit d aḥric gar iḥricen i yellan deg umaḍal teqqen yer tudert n umdan yettidir deg-s.

Tallit tis snat d tin n tira,ney tin iwumi neqqar tasekla tattract,tdan-d s wallal n tira,tawil-agi yella-d leqdic fell-as s waṭas.Imezwura i ibdan deg ubrid-agi d irumyen id ijemeen akk timucuha n lejdud-nney uran-tent arnu Hanbert d W. AUDGSON ;si tama nniden ad naf imyura iqbayliyen i qedcen yef tsekla-agi am Belaid At Ali d amaru amezwaru i d isufyen ungal iwumi qqaren FICHIER DE DOCUMENTATION BERBERES deg useggas n 1963 , d waṭas nniden am M.At Mammarr d M .Feraoun...atg anecta yenḡer –d abrid i wiyad nniden akken ad kemlen deg leqdic-agi, ad smektin inaddayen imezwura, ad earden ad as- arren tajmilt i wayen akk xedmen dayen ad seḥbibiren yef tmusni d ḡgan akken d yenna Salem CHAKER « Tarayt n ueddi yer tira yella-d s usnulfu n tezrayin i yesean azal meqqren

¹ Moussa IMARAZEN, Timeayin n Leqbayel, HCA, Alger, 2006-2007 P .06 .

deg wammud aseklan ney s tawil n idrisen i d yettawin yef tudert n yal ass² ».Akken i d-yenna tira tesa azal meqqren s yis i tesawwed tsekla tettef amdiq-is tban-d ugar yef zik acku arran lwelha-nsen yur-s akken ad t id hyun ur tfennu ara.

Tasekla taqbayli tettnerni seg tallit yer tayed ladiya deg asmi d ban tira imi d tafat d yedwan fell-asen s yis sawwden wwind ajdid ladiya tiwsatin timaynutin ;anda d yedda ungal tullist amezgun,maca tawsit n umezgun d tin i ttfen amdiq meqqren deg tsekla imi tettawi-d s umata yef tudert n yal ass n tmetti,d udem isedsayen iswi-ines maci kan d taɗsa, maca yesea udmawen nniɛden :yettwelih,yettwaṣṣi yettaf-d tifat yiyebtan n umdan.

Amezgun d tawsit n tsekla yuyen aɣar seg tazwara n yiseggasen n19 40 d yebda-di tikelt tamezwarut deg umattaf n teqbaylit, seg imiren aɣas n irgazen i refden tawsit-agi akken ad tufrar gar tewsat nniɛden ad xedmen lhir i ugdud ad yessuffey ihulfan-is mebla akukru s tawil-agi n umezun am M.Fellag M. HILMI i d yessulin aswir n umezgun aqbayli blama nettu ad nebder yiwen iqedcen s waɣas yef umezgun ebdellah Muḥya ibaned s lxedma-s yef leqdic-agi yeqqim-d d cfaya i umdan ar assa n wussan.

² « La volonté de passage à l'écrit se traduit par la publication d'important corpus littéraire ou de textes sur la vie quotidienne ».Salem CHAKER , "La naissance d'une littérature écrite, le cas berbère (Kabylie), Bulletin des études africaines, n°17-18, Paris, INALCO, 1992,p .7.

1-Afran n usentel :

Ayen i d ay-yeğgan nefren tamezgunt-agi ‘‘Berdizan čaebibi’’, akken ad d nebgen azal n uwadem deg umezgun imi s yis-s nezmer ad neseftem dayen ad nessawed tuzint n wayen akk yettidir umdan deg tudert-is si yal tama ,d usneri i tmusni-ntey.

Deg tezrawt-ntey nefren ad nexdem tasleđt n yiwudam akken ad nesabgen tixutra-is deg tmezgunt d wayen akken i t yettağan ad iban ney ad yeseu azal s wařas n tawilat deg-s ad nebder tiwwuriwin id iskanayan awadem akken iwata ama d tamlilt-ines dixel n tařkayt

2-Tamukrist :

Tamezgunt-agi n Muřya « Berdizan čaebibi », d ađris yuzziffen ařas nebya ad d-nesishel tařuri-ines d ufham-ines .yef waya nesleđ iwudam imi d nutni i d lřas n uđris ssedayen tigawin.S umata ad d-nerr yef isteqsiyen-agi :

-D acut-ent lewřayef n yiwudam n tmezgunt ?.d wassay yellan ger-asen ?.

-D acut-ent tiwwuriwen-nesen ?.

Ad naf ařas n wid ixedmen yef tewsit-agi deg-s ad nebder :

-Akatay n HACID Farida ,etude d’un homme de lettres et de théâtre d’expression Kabyle : lecas de muřend u yeřya³.

-Akatay n Magister n LAOUFI Amar , Récriture , traduction et adaptation en littérature Kabyle :cas de Si Leřlu de Mořia .⁴

-Akatay n MOUZARINE Ghania,Etude du bersunnage dans deux textes de Muřya ‘‘Tacbaylit akked Si Leřlu’’⁵.

-Akatay n Master n BERKANI Sonia akked BOUCHIKH Sonia ,Tasleđt n yiwudam deg tmezgunt n Muřya « Si Pertuf ».⁶

³ Akatay n HACID Farida ,etude d’un homme de lettres et de théâtre d’expression Kabyle : lecas de muřend u Yeřya.

⁴ LAOUFI Amar, Récriture, traduction et adaptation en littérature Kabyle : cas de Si leřlu de Mohia, M. DJELLOUI Mohammed (dir.). Mémoire de magister , TIZI-OUZOU, Ummto ,2012.

⁵ MOUZARINE Ghania, Etude du personnage dans deux textes de Moha « Tacbaylit et Si leřlu », M, SALHI Mohand AKLI (dir.) mémoire de magister, TIZI-OUZOU, Ummto, 2013.

⁶ BERKANI Sonia akked BOUCHIKHI Sonia, Tasleđt n yiwudam deg tmezgunt n Muřya ‘‘SI Pertuf ’’, SADI NABILA (dir.), akatay n taggara n uswir n lmaster, TIZI-OUZOU, Ummto, 2018.

3-Turdiwin :

-Iwudam ferqen yef sin lesnaf :igejdanen d inaddayen .

-Mxallafen deg ṭbīea-nsen d twwuri-nsen.

4-Iswi n unadi :

Tazrawt-agi nessaram ad neldi abrid yer uşlađ n yiwudam n Muħya i yellan d yiwet n tgejdit n tsekla taqbaylit.

5- Asenked n wamud :

Deg wamud –ntey nefren yiwen uđris seg yiđrisen iwumi yexdem muħya tasuqilt yer taqbaylit ‘Berdizan čaebibi’ , d tasuqilt n tmezgunt UBEROI n Alfred Jeray yeffey-d ass n 25 di yebrir 1896 seg tesyunt « Le Libre d’art », temzgunt-agi tebđa yef sdiss n yigan

Deg igi 1 :

Ad naf čaebibi d awadem yellan d axeddae d bu ṭhila d aħessad d win yettnadin kan yef leslaħ-is ceɣben -t idrimen almi tesawđen yenya amdakel-is imi tewwi ṭmae n laħkem,yemmlal netta d tmeṭtut-is tačaebibit akked kapitan caeue ,ttemcawaren amek ara ksen seg ubrid-nsen berdizan bugernin deg ubrid-nsen s tikiwin yemgaraden i d yefka yal yiwen deg-sen almi sawwđen yer tifat id yefka čaebibi ad nyen bugernin.

Deg igi wis 2 :

Deg igi-agi čaebibi yewwed yer lebyi-s ixddae amddakel-is bugernin i yellan d nniya acku netta ifka-as laman yerra-t d lmir n lbesbas maca netta yenya-t yegla ula s twacult-is, yuđal d netta i d laħkem deg umkan-is.

Deg igi wis 3 :

čaebibi degmi yeṭtef amkan n laħkem ifares tagnit ad iseeddi lbaťel aberkan yef ccaeb yellan d aderyal yettidiren daw n laenaya-s, ibeddel akk leqwanen yellan yer wayen n diri ikkes-asen ak idrimen nsen,yerra-asen-d lizambu yas llan wid id yekkren mgal-is am imagistriyen, widak iselhayen la bank akked la justice maca ur uksanen ara ieddaten ařray.

Deg igi wis 4 :

Deg igi-agi iban-d mmi-s amec̣uħ n berdizan bugernin umi qqaren bugerdan i d yerran čaebibi deg uqqueru-s akken yebyu tussa-d netta akken tezza tassa-s, yuđal-d s yiswi n ttar

inğer abrid-a s lemawna n umedakkel-is lgedef teic, amqran lejdud s d yefkan tirbulat ad tili d allal ad t- iawnen deg ubrid-is akked ccaeb aderyal.

Deg igi wis 5 :

Bugerdan yerra-d ča ebibi gar wallen-is ad t iney maca yufat-id yunag,yeğga-d tačæbibit deg umkan-is akked sliman baybay yer tama-s akken tt-iawen,tačæbibit mi truḥ akken ad d tawwi idrimen bugernin izdem-as yer tagara terwel nettat d sliman baybay.

Deg igi wis 6 :

Deg igi aneggaru ad naf čæbibit d tmeṭṭut-is, sliman baybay akked eebdllaḥ buetzi akken kan tekker lgirra-ni akked larus ṭṭfen tamafagt rewlen srid yer paris

6- Tarrayt n unadi :

Tasleḍt –agi ad tawi yef uwadem deg tmezgunt n Muḥya « Berdizan čæbibit », nebya ad nesleḍ iwudam yellan deg-s iwakken ad nefreq ger wid yellan d igejdanen d wid yellan d inaddayen .Akka ad nbegen lewšayef n yal yiwen d umkan yettef deg tmezgunt

Iwakken ad nessawed ad nesleḍ iwudam deg tmezgunt-agi nebda-t yef igiten

Amahil-ntey yebda yef sin yixfawen.

Deg yixef amezwaru ad nexdem yef tayarest deg-s ad nebder tamidrart n uwadem deg umezgun imi awadem d aferdis agejdan , d netta i d lsal n teḥkayt dayen ad nawi awal yef tasleḍt n yismawen amek id tettili d wazal i tesæa imi yettak-as anamek d rruḥ i wadem akken ad as nessin s telqayt anda i d yemaslay umaru yef yismawen i d yesnulfa

Si tama nniḍen newwi-d awal yef uglam n yiwudam si tama n ṭṭbiæa imi ula n netta irennu cbaḥa i uḍris, syin akkin ad nehder yef adiwenni d wazal-is deg useddi n tmezgunt

Ixef wis sin ad nemeslay yef yigan,ad nesexdem azenziy Grimas i yebnan yef seddis n udmawen i d yattuyalen yal tikeli i taḥkeyt ; deg-s ad nebder lesnaf n yiwudam, tiwwuriwinnsen d wassay i ten iccuden gar-asen

7-Awal yef umezgun:

Tamezgunt d yiwet n tewsit n tsekla i yellan seg zik temmal-d ššwab, tettwalih yef wayen yellan deg tudert aken id- yenna Yves Stalloni

« Tamezgunt ur delli ara kan d asmedya n usayes,tigawt n umezgun d ayen akk yeḍran ney ara yedrun s usrud »⁷.

Nukkenti deg tezrawt –ntey nerra lwalha-ntey yer yiwet n tmezgunt « UBEROI » n ALFERD Jeray, i d yeffyen ass n 25 di yebrir1896 imi yexdem Muḥya tasuqilt yer taqbaylit tin iwumi isema « Berdizan čaebibi » .Maca ur t-id yessufey ara tella kan deg DVD.

Nukkenti tefka-ay tegnit newwit-id deg Doctorat n massa HACID Farida

8-Awalen igejdanen deg tmezgunt-agi

-Tamezgunt: d yiwet n tawsit n tsekla tebna yef taḍsa ,awelleh,, d uweṣṣi d watas n yiswiyen nniḍen yettef amkan wessieen di tmetti taqbaylit .

-Awadem: d aferdis agejdan d netta i d lsa n teḥkayt fell-as ibnan inedyen .

-Aglam:d yiwen n wannaw n uḍris aseklan , d netta i s-id yettaken anamek d ccbaḥa i uḍris .

-Adewenni: d aferdis agejdan n umezgun ur nezmir ara ad nekkes , d awal i d- yettilin ger sin yemdanen ney ugar .

-Tiwwuriwin: d yiwet n tewsit i d yesbganen amkan n yal awadem deg uḍris d tigawin n yal yiwet.

9-Agzul n tmezgunt:

Čaebibi d aḥerki ur yettemsefhamen ara netta d tmeṭṭut-is acku tettwalih-it yef wamek ara yeselḥay tansayt-ines akken ad yaweḍ lebyi-s ad yuḡal d lḥakem,issawel-as i caecue ieuhed-it ad t- yerr d diractur n la sunatric ma iɛawen-it deg wayen yebya ad yaxdem,sakkin msefhamen amek ara xadmen akken ad as-ksen amkan i Bugernin.

Tagayt n twacult tageldant ndaren ala tabugernint d mmi-s i irewlen yer lyar yellan s ufella n udrar. Tabugernint teṛya si lmaḥna i yef ur tebni ara anecta yeḡḡa-tt teqḍae layas,teḡḡa-d mmi-s deg yir ḥala.

čaebibi yewweḍ lebyi-s yuḡal d lḥakem,ccaeb aderyal yettsafiq-as,akken ad ikemmel yer sdat mbaed mi yettwaḥbes wecrik-is , ad yekkes akk amkan i win ara yillin sdat-s.

Čaebibi ayen akk i t yerḥan d anejmue d yidrimen akken ad yerwel seg tmurt, mbeed mi d yerra adwass-is s lemawrat akked iberraniyen i ad yefkan afus n lemawna.

⁷Yves Stalloni, les genres litteraires, Dunod,paris 1997 ,P 29

Bugerdan yuƴal-d akken ad yerr ttar i twacult-is, ad yerr amkan n laħkem s lberhan n ccaeb aderyal ifarħen s tuƴalin-is.

Iswi n umezgun ad d-yeskken amek i -d sfaydin s laħkem adiktaturi,dayen ad d -sebgan tawwuri-ines .

Azwel n tmezgunt d sin wawalen yesean sin inumak amezwaru yiwen yemmal-dazar yellan deg wawal « Berdizan » i d yemmalen talya taqbaylit n wawal (president),awal wis sin yemmal-d talya tayed i d yettwardlen seg taerabt « ccaeb »(PEUPLE)akken ad yesbin ccaeb-agi aderyal am akken i s yefka isem deg uđris d ungifen acku yettuħatem fell-asen ad xedmen ayen ur byin ara ađu d ihuben yewwi-ten , cca3b aderyal yettsefiqen i bugerdan s rehba n tuƴalin-is

Ahric amezwaru

Awal yef umezgun

Tazwart :

Deg tezrawt -ntey ad neeređ ad nexdem tasleđt yef yiwudam n tmezgunt n Muħya ‘Bardizan čaebibi ‘ deg-s ad d nekkas ayen akk iccuden yer uwadem ama d isem ,am d aglam,adiwenni , d wazal n twurriwin-nsen d wassay yellan ger yiwudam n taħkayt-agi

I-Tamidrant n uwadem deg tmezgunt :

Awadem d lsas n teħkayt acku fell-as ibnan ineđruyen ,d aferdis agejdan imi d netta i d isebganayen tigawin d wazal-is deg uđris amzgun SALHI Mohand AKLI : « Awadem daferdis agejdan di tasleđt n tsiwelt am netta ,am tigawt ,am tkerrist ,am wakud,am wadeg .Ur i ssefk ara ad isseedi yiwen gar uwadem akk d umdan.Awadem itilli kan deg uđris, tudert-is , teqqen yer tin n uđris ,tbeddu s wawalen imezwura n teħkayt tkeffu s taggara n tyuri :akken ad yili uwadem(am netta am umsawal,d umisiwel),issefk ad yili uđris .Ma yella d amdan, yettidir di tilawt,ur yehwađ ara ađris akken ad yili di tsekla .⁸ » Seg tama nniđen yenna-d LAOUFI Amar : « Awadem d tilit tasugnant mebla yis-s ur nezmir ara ad narru ađris, yef waya i d yettban wazal n uwadem i yettfen amkan wessiēen deg tullist⁹ » .

yef waya ad ninni awadem yesea azal d umkan muqran deg teħkayt acku d aferdis s wazal-is ur nezmir ara ad d-nekkas di yal ađris.

Seg tama nniđen :REUTER Yves : « Iwudam sean azal d twwuri meqqrren d nutni iseddayen taħkayt s yis-sen i d t-yettban umesđfar n yineđruyen d wamek ccuden ,dayen yettak-aseninumak yemgaraden¹⁰ » yenna-d dayen « Akken ad nessaweđ ad nexdem tasleđt n yiwudam , ilaq ad nerr lwelha-nney , ad nefk azal i iferdisen n tewsiyin-agi:(tigawt akked tilit) , anecta yettili-d s usemmres n twwuriwin i d isebganen awadem akken iwata dayen yettak-as tindideg umezgun¹¹ . »

Ma nuyal yer wammud-nney ad d-neff tamezgunt-agi tebna yef yiwudam i d yuttuyalen yal tikelt yal yiwen s twwuri-is d wazal-is

⁸ SALHI Mohand AKLI ,Asegzawal amezzyan n tsekla ,TIZI OUZOU ,L’Odyssée,2012,p 38

⁹ « Le personnage littéraire est un être imaginaire sans lequel un oeuvre ne saurait fonctionner de se constat il apparait clairement le rôle important que le personnage occupé d’une oeuvre »LAOUFI Amar ,op ,cite .P.99 d nekkenti i t-id yessuqslen .

¹⁰ REUTER Yves : «l’analyse du récit, Ed DUNOD, Paris, 1997, p27 « Les personnage ont un rôle essentiel dans l’organisation des histoires, ils déterminent les actions, les subissent, les relient et leur donnent du sens »

¹¹ « Si l’on veut l’analyse des personnages du récit il faut tenir compte de leur différant composant (leur faire et être) et utiliser des critères permettant de montre on quoi le personnage se distingué et hierciachisent »Ibid. p, 52

II-Tasleđt n yismawen n yiwudam n tmezgunt- agi :

Isem d ayen akk i d yesebğanen awadem acku d netta i s yettaken azal i uđris dayen s yis-s i nessemgared ger yiwudam yellan deg tmezgunt akken i d-yenna ERMAN Michel « Isem yemmal-d kan yiwen n umdan ur nezmir ara ad nekkes deg usnefu n yiwudam¹² »dagi yebya ad d yenni dakken isem d aferdis yesean azal deg lebni n yiwudam d netta i asen- yettaken rruđ yettak-d dayen azal d twwuri ara tin- d isbanen deg uđris d ancta iyetteawanen imeyri ad yesemgired ger-asen ad yefhem tumayt n uđris, Seg tama nniđen REUTER Yves yenna-d « Isem d ameskar ney a amatar agejdan n uwadem, yettak-d atas n tiwwuriwen yemxalafen yerna seant azal , di tazwara yettak-d rruđ i wumdan akken yella i tudert-is tilawit s yiwen wudem dayen yesafsay tamagit-is arnu yer waya yettmudu-d aseglal n tilawt¹³ »

Deg tira n uđris amaru di tazwara yettak isem i yiwudam n teħkayt imi imeyri lwelha-is tettruđu srid yer yismawen n yiwudam

Ma nuyal yer leqdic-ntey ad naf dakken Muħya deg tmezgunt Berdizan Caebibi yessemres sin n lesnaf n yismawen , ismawen yettilin deg tmetti wiyad d wid i d yesnulfa netta ,tuget n yismawen i yesexdem d ismawen i d- yesnulfa .

Ismawen yessaxdem : Čaebibi , Caecue, Tačaebibit , Bugerdan ,Bugernin

1-Ismawen yellan di tmetti taqbaylit :

Saeid lašaš :d isem yellan deg tmetti yekka-d si taerabt yemmal-d lferħ , ma d awal-ag i lašaš si zik qqaren-t yella lawan –nni n trad yemmal-d d akken d amdan yesean nnif d turrugza ,d leabd ijehden deg udem-s mi ara ad twaliđ yettban-d yuear, issemres-it dayen akken ad yernu udem n teđsa i uđris.

Ccaeb aderyel : d isem i nessemres di tmetti, isem-agi yemmal-d dakken ccaeb-agi ur yesei ara azal maci kan imi ur yrin ara maca dayen imi win ieedan ad as-ggen laman xas ur sliħen ara amzun aka d ideryalen ur zmiren ara ad farqen ger tidet d lekdeb.

¹² « Un nom : il désigne une personne et une seule et semble donc indispensable a la création de tout personnage ».ERMAN Michel , L'analyse du texte de théâtre , Paris , Armand Colin ,2009 , p . 70

¹³ REUTER Yves « l'analyse du récit »ibid. p64 « le nom est un désignateur du personnage il remplit plusieurs fonctions essentielles tout d'abord, il donne vie au personnage comme dans la vue réelle, il fonde son identité, par la même, il contribue a produire un effet réel »

Sliman baybay :Sliman d isem yellan di tudert-nney nessexdam-it deg tmetti ma d awal-agi **baybay** yerna-as-t iwakken ad iɛekki fell-as.

2-Ismawen i d-yesnulfa Muħya :

Berdizan čaɛbibi : d isem i d yesnulfa Muħya yemmal-d (ccaɛb) d isem i d yekkan si taerabt d awdem agejdan deg tmezgunt-agi yehkem akk ccaɛb s wawal-is ilaħun, d awadem ihercen yesaxdam tiħila d řray-is kan iyetteadin yettazal kan deffir n nnefɛ-is, ma d awal-agi **berdizan** d aqlab i t yeqleb yet tidet ilaq ad d yenni **berzidan** maca netta itti-it iwakken ad d isub seg lqima-as adimesxar fell-as.

Tacaɛbibit: d isem ulac-it i tmetti ,yesaxdem isem-agi akken kan ad yemasxar yef leibad yetthawisen ad allin ad hakmen dya yettsemi-asen akka akken ad issub i ccan-nsen.

Bugernin : d isem i d yesnulfa Muħya ur ten sexdam ara deg tudert –nney, , yemmal-d d akken d bu qarru d win ur yettayan ara awal,. Isem-agi isexdem-it akken ad yawwi lwaqt fell-asen

Caɛcuɛ : d isem i d yesnulfa Muħya yemmal-d aqerruy-is muqar dayen accebabub-is yeččur ibed akk ad tinid laɛmer i t yemciɔ.

Bugerdiku : d isem ulac-it deg tmetti-nney d Muħya i t-id yessnulfan, isexdem isem-agi akken kan ad imasxar ,akan ad att d-ibaggaen d akken ur yesea ara azal.

III. Aglam n yiwudam:

Aglam d yiwen wannaw ger wannawen n uđris aseklan ,d aħric n uđris aseklan imi s yettak ccbaha d rruħ d udem n tilawt. Ilmend n SALHI Mohand Akli : « Aglam d ađris ney d aħric d deg uđris id- yettakken issalen yef umdan,yef tyawssa,yef wadeg,yef wakud ney tigawt¹⁴ ».

Aglam yesea azal meqqren di tira n tsekla acku yeseddus ađris yerna yettcebih-it.Aglam d tugna d yettawi umaru,yal tikkelt mi ara yarru umaru ađris igelm-d amek ggan yiwudam akked wadeg d wamek ggan-t tigawin akken d yenna PAVIC Patrice «aglam d tagensast n usufey »¹⁵ dagi yebya ad yenni dakken aglam i yettagan ad nesugen ad nes3u tikti yef wayen yellan s dixel n usuffey *melba* ma nwala-ten yett3awan anawwed yer tumayt n umezgun” dagi yeba ad yenni dakken aglam i yettagan ad nesugen ad nes3u tikti yef wayen yellan s dixel n usuffey *melba* ma nwala-ten yett3awan anawwed yer tumayt n umezgun.

¹⁴ SALHI MOUHAND AKLI.Asegzawal amezzyan n tsekla ,OP .cit ,p 19

¹⁵ « La description c’est la representation de la mise en scéne »PAVIC PATRIC « dictionnaire de théâtre » , P 88

Amaru deg uđris yessexdam sin yiberdan dakken ad yessawed ad d iglem awadem, issexdem aglam usrid d ayen i ttađđan amayri ad yefhe m yef wacu d iheddar ney amek igga umdanakken d yenna SALHI Mouhand Akli « yettili uglam d usrid mi ara ttilin isalen abaeda yef uwadem, yettak-iten-id umsawal qbala mabla tuzya deg wawal nad yefhem umyri mi ara yeqqer lewsayef n win yettwawsfen mebla ugur ameqran imi uisalen i s-d- ittunfken fell-as ilmend usenat n uwadem i umeyri »¹⁶.

Aglam arusrid d ayen yeenan tťbia n umdan tafekka-is ilmend n tigawin d wadeg ara yeđđen imeyri ad yefhem ssenf-agi akken d yenna SALHI Mohand Akli « Aglam arusrid yettili-d deg yiferdisen nniđen n tsiwelt ney deg uglam n wadeg akked tigawin n uwadem :d afham ara yefhem win yeqqaren lewsayef n uwadem s lewsayef n wadeg anda yettili ney s wayen ixeddem »¹⁷.

Deg uđris-ntey « Berdizan čaebibi » ad naf amaru yefka azal muqqren i uglam n tťbia d win yettuqten deg tmezgunt-agi, ma d aglam n tfekka ur yettuqet ara acku ur d yeglim ara iwudam seg tama-agi, igelm-d kan awadem čaebibi d akken d azuran amedya i d yemmalen:

Md :čaebibi yenna-as « iii Purtant aql-iyi dagi anect ukkufi ».

-Aglam si tama n tťbia :

IWUDAM	Tťbia-sen
č aebibi	D bu tħila, a axeddae, d afenyan
Tačaebibit	Teqfez , tettwalih
Caecue	Yerzen , yeweer
Bugerdan	Yeweer, yeqbaħ
Tabugernint	Tehrec, tettağad yef twacult-is
Berdizan Bugernin	D niyya , d bu qerru

Tafelwit-agi temmal-d amek ggan yiwudam seg tama n tťbia deg tmezgunt n Muħya Berdizan čaebibi. deg uđris-ntey nufa-d awadem čaebibi d lsas, acku fell-as i bnan inedruyen n tmezgunt-agi.

¹⁶SALHI MOUHAND AKLI op.cit P 38

¹⁷ - Ibid, P39.

čæbibi : d awadem n yiman-is kan, d bu thila d win ur netthezib i wayeđ yezga yettkalix i medden iwakken ad yawed lebyi-s, leemer yezri umdan ššah-is s ufella yefka-d udem yelhan maca yer tidet ulac axxabit it yecban

MD1 :

- a- **Čæbibi** yenna-as: « ihi tezram a ddin yemma-twen amek ara s nexdem i si bugernin akka-agi n yizazzan tissit n ddwa-ines dwa-nni ttuqamen i yerdayen ad as nuqqem cituđ deg ufengal n lqahwa ad ttimceħkan dya ad ikribi ibi nekk alih ad uyaley deg umkan-is akka-agi ».

MD2 :

« alur iba waley amek ara s nexdem nekk ad qerbey ħur-s ibi eu ad kraziy ađar-is netta ad iduqqes,ibi aaeer nekk ad as iniy dizazzan d lsinyal zaema alur cfut akka-agi mi teslam eeydayed dizazzan kunwi ad tzedmem fell-as ».

MD3 :

« tutt waqila ad ken zenzay ħur-s ibi ad as iniy d tačæbibit akked kabitan čæcuε ».

- **Tačæbibit** :teħrec,tettwalih argaz-is tezga tetteayar-it.

MD1 :

- b- **Tačæbibit** tenna-as : « a bu turiđt lansyan muħerki akka am kecc i fkan-ak dagi lkazirna n telkin yerna byansur tferħeđ,ilaq ak d kecc ad tuyaleđ d kecc i d berdizan n zazibi ».

MD2 :

« ihi ad tqimeđ akkka-agi d aqerjuj amzun d ayerda-nni i yettyimin i cer ».

- c- **Kapitan Caecuε** :yerzen,yeweer.

MD1 : « ma tebyiđ ad tšutiđ bugernin aqli da tfuh iħreq ddin n Rebbi-s ».

MD2 : « ih lukan ad netiri fell-as jmie ad nebdu tizzift kumm sa ceeb ad yeddu yid-ney ».

- d- **Bugernin** :d niya d bu uqqu

MD1 : « aha ur d-beddu ara dayen,si čæbibi sitan kulkun winna ad tteklay fell-as winna ».

MD2 ; « ma ad həđray,ihuhsell-as kan aneam ih amadam ad həđray u rebbi kbir ».

MD3 : « ibi kem bac ad tezređ ur ugadey ara ad ruħay ula tabistulitt ».

e- **Bugerdan** :yeweer,yeqbaħ

MD1 : « Čaebibi dayyul, wlh dayyul leemer zriy ayyul am netta ».

MD2 : yenna-as Čaebibi « hadret surtu surtu bugerdan-nni winna yeweer winna ».

MD3 : Bugerdan yenna-as : « a bugerdan ammi acu tesxarwided yef lkulunil Čaebibi bezaf i tqebħeđad tetmesxired fell-as argaz d lmir lwad lbesbas ».

f- **Tabugernint** : « teqfez, tettaki i nda ma tekkat

MD1 : « tenna –as : « anfas ad yeddu ma ur qarreen ara lmađra fell-ak warraw-ik anwa ara yqarreen fell-ak ».

MD2 : « yerna nek si sbah qarey-ak urgay targit-nni tekka lemnam, urgay am akken iwwi-ik yer dinna yer lwad-nni n lħarrac iđegger-ik i seg netta yettef lbubwar ».

IV- Adiwenni :

D awal d-yettilin ger sin yemdanen ney ugar. Ilmend n SALHI Mohand Akli yenna-d « d aħris i deg yettili umeslay gar sin ney n yiwudam, yezmer ad yili d aħric deg uħris amungal ney tullist, akken dayen yezmer ad yili d tawsit n uħris :d aħris i deg ttemslayen sinyiwudam ney ugar, yezmer ad yili d tawsit n tsekkla s timmad-is am tawsit n umezgun¹⁸ ». Segtama niħen PAVICE Patric yenna-d : « d ambaddal n wawal ger sin yiwudam ney ugaruiwudam¹⁹ ».

Deg wammud-ntey ad d naf adiwenni d netta i d lsa n umezgun yesa azal muqqren s yis-s i d yettili umezgun ur nezmir ara ad nekkes acku d netta it-yesamxalafen yef tewsatin niħen , adiwenn yella-d d awal ger umdan d yiman-is.

MD :1-Taħaebibit teqqim waħdes tenna-as:« atertur ben tertur n yizazza, iii igguma ad yemħiħed mi d-yenneamar utartur-is, anef-as kan, abrid-agi waqila huzzey-t ma yebya sidi Rēbbi akka gar-aḡ d wass icban ass-a ad uḡaley d taberdizant sladem-im a ħaebibi », azekka-nni

MD:2-Kulunel Ćaebibi yenna-as:« iii a Si Bugernin zriy-k d bab n lxi i telliħ ». Dya iruħ ad yeffey ipi yettkemmil weħd-s, weħd-s yenna-as:« numpic kumim ad k-maħakriy neel wal-di-k ». Kulunel Ćaebibi yuḡal-d s axxam ipi yufa-d dinna kapitan Cacue, kapitan Cacue yewwi-d arbae-nni-ines diyen yewwi-d Sliman baybay, Ĥsen pilufas akked Ebdellah bueħezi. Taħaebibit teqqim dinna yid-sen.

MD : 3-Bugerdan:”Aħya rebbi aqli tura d awhid mebla lwali, 14 n ssna deg leemer-iw imi tura *ifuk* ad d-rrey akk ttar, baf yeḡli yef wudem *yedizispiri* ipi ihihih tbedd-d ḡur-s tqufet n at laxert, ddan-d akk Berdizen Ćaebibi lkulunel Ćaebibi akk d Tħaebibit dinna deg uxxam-nsen tujur ṡalin ṡtabla byan.

MD: 4- izan Bugernin, Tabugernint, Bugerdiku, Bugerdisalu, ddan-d akk di tqufet-nni n at laxart glan-d akk s lejdu-d-nni-nsen ħħuren-d lḡar-nni ih a sidi ieedda-d imiren umeqqran

Yezmer ad yili d udem yettmeslayen i uwudam niħen :

¹⁸ SALHI Mohand AKL I, op ,cit, p 10

¹⁹ PAVIC Patric « dictionnaire de théâtre » DUNOD, Paris, 1996, P 88 « le dialogue est échange verbal entre deux personnes ou plusieurs personnes ».

MD:1-Berdizan Čaebibi yenna-as «mirđr, *dabur* akka d asawen xas init-as a a *adyu* i lexlaş-nwen»

Imajistrayen-nni nnan-as « ih, acu ara nečč *apri* tezriđ-ay nekkni d igellilen»

Berdizan Čaebibi yenna-asen « ttxetđit lyaci ipi wwin ara ad t-kundanim a muř kkset-as ayen yesa ».

MD :2-Bugerdan yeqqar-asen: « *A nabu* a li *žunsya*, axir ad nemmet di ħuren, wala tamciť n ddel, ad narrež wala ad neknu, sebĕa snin barakat, taħya Bugarnin, taħya zubyā, *ipisk* tura Čaebibi iruħ ufuħan tura, d tačĕebibit kan i d-yeqqimen, nettat akked Sliman Čawčaw-nni-ines, aqli dagi bugerdan mmi-s n bugernin ad awen-zwirey zubyā ad tt-id-yenher,ccaeb aderyal yetteeyyiđ : « Taħya bugerdan, taħya bugerdan ».

Bugerdan yenna-asen: « Ipi ad awen-suprimiy akk *lizampu*-nni i d-yessufey Čaebibi! ».

Ccaeb-nni aderyal ih, tteeyyiđen: «Iih taħya hanaba, a yaw ad neždem yer ħwec n lbay-nni n Čaebibi ipi ad nemmařakri taqucdirt-nni n yemma-tsen ».

Berdizan Bugerdan yenna-asen: « Ha-tt-an, ha-tt-an tčaebibit anda d-teffey ha-tt-an tesĕa agardikur! »

Md :3-Katipan Caecuc:«ih... ih lukan ad awen-d-inniy ad nesker timzizelt?».

Ccaeb-nni aderyal yetteeggid « wi! Taħya, Taħya ».

Yezmer diy ad d yili gar sin yiwudam kan d winna i yettuqten deg tmezgunt-agi

MD :Sliman Bay Bay yenna-as: « Ad ak-d-prižuntiy Tačaebibit, yak twalađ la fuťu-ines umayen-a deg lmuħarkiw, ha-tt-an tura Tčaebibit sdat-k ha-tt-an a *Pirřun!* ».

Abayur dunwi-nnih, ih yenna-as: « Ih mreħba yis-wen mreħba yis-m a mada...m! ».

Md1 :Bugerdan isuy: « a baba mmutey ».

Jinni ľerkerninuc yenna-as: « a Si Bugerdan, yak *si si pa grav* ».

Si Bugerdan yenna-as: « wellah ar mlelliy

MD 2:Ĥsen Pilufař yenna-as: « řju tura ad nečč imensi ».

Ĕebđella Buęęzi yenna-as: « rju waqila tetxetxed keččini, tiyitwin am tikad-agi tura ini-d kan ma d tidet ney *si pa vri* ».

Ĥsen Pilufaş yenna-as: « aa wi ma yella *si pa bri* ad neqqim akked Čaebibi ma yella d tidet ad nerwel ».

Ĕebđella Buęęzi yenna-as: « tura ad nečč imensi, ipi ad nettes yef yiman-nney azekka ad nwali».

Ĥsen Pilufaş yenna-as: « ttuntuttuttu, ad nerwel tura a axir deg yiđ ».

Ĕebđella Buęęzi yenna-as: « kker ihi ». Kkren ruħ

MD:3-Kulunel Čaebibi yenna-as: «amek ihi a si Caecue şaba tessdeđ-tt mliħ».

Katipan Cacue yenna-as :« şaba a sidi ĥaca ızazzanen-nni kan awlidi, i şaba pa».

Kulunel Čaebibi yenna-as: «awwah ula d ızazzanen-nni eeee ur tessineđ ara ayen i iziden».

Katipan Caecue yenna-as: «i kull yiwen acu iħemmel

Tagrayt:

yer taggara ad ninni awadem yesɛa aza lmeqqren deg lebni n uḍris amezgun imi d netta ixedmen tigawin, ayeni t-id yesbgen d isem as yettakken akken ad yesɛu tindi d temlil deg uḍris, tin yernan yur-s nemmeslay-d yef wazal n yisem deg lebni n yiwudam ad d- bebdar dakken Muħya tmezgunt-agi “berdizan čaɛbibi” yefka amḍiq meqqren i yismawen id- yesnulfa ɣas ulama isexdem ismawen yellan di tmetti maca ur yesṭtuqet ara seg-se. Ad naf dayen aglam yesɛa amḍiq meqqren deg uḍris amezgun imi yettakk-as ccbaha. Amaru deg uḍris-s isemmras sin lesnaf n uqlam :arusrid i d- yesbganen ṭṭbiɛa, taxmam, tawwuri n yiwudam, ma ssenf wis-sin d aglam arusrid immal-d tafekka n umdan amaru deg uḍris-agi ur yerri ara yur-s lwelha swaṭas. Ma dayen yeean adiwenni yella-d seg tazwara almi tagara imi yetṭef amkan wessieen deg tmezgunt-agi.

Ahric wis sin

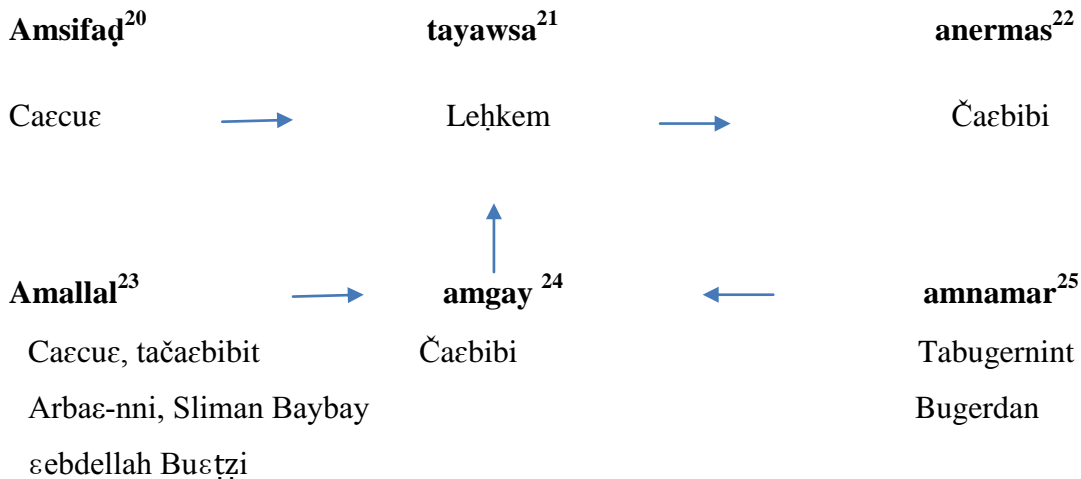
Tasledt n yigan

Tazwart:

Seg yixef-agi ad nexdem tasleđt n yiwudam s ussemres n uzenziy amesgan n Grimas Ara iεawnen akkenad nesuffey lesnaf n yiwudam d tiwwuri-nsen d wassay yellan ger-asen.

Deg uđris-ntey ad naf sin wahillen : 1-ahil amenzu d win icudden yer tgelda

2-ahil wis sin d win icudden yertiririt n ttar.

I-Tigayin n yiwudam**1-Ahil icudden yer leħkem:****Azenziy amesgan:**

²⁰ Amisfađ (distinateur) :d win ara iceyyee umagay akken ad yawi tayawsa, Ilmend n SALHI Muhand AKLI « Amisfađ d amsag isuturen i umgay ad as-d yawwi ayen (tayawsa) ara yekksen lexsas i deg yella unermas »Ibid, P33

²¹Tayawsa (objet) : d ayen akken yettqalib umisfađ, Ilmend n SALHI Mohand AKLI « tayawsa d ayen issefk ad yawi umagay i umisfađ, Ibid, p 55

²² Anermas (distinataire) : d win ara yesfaydin s tayawsa, Ilmend n SALHI Muhand AKLI : « anernas d amsag iwumi d-ttawin tayawsa akken ad yettwakkes fell-a s lexsas . »Ibid, p33

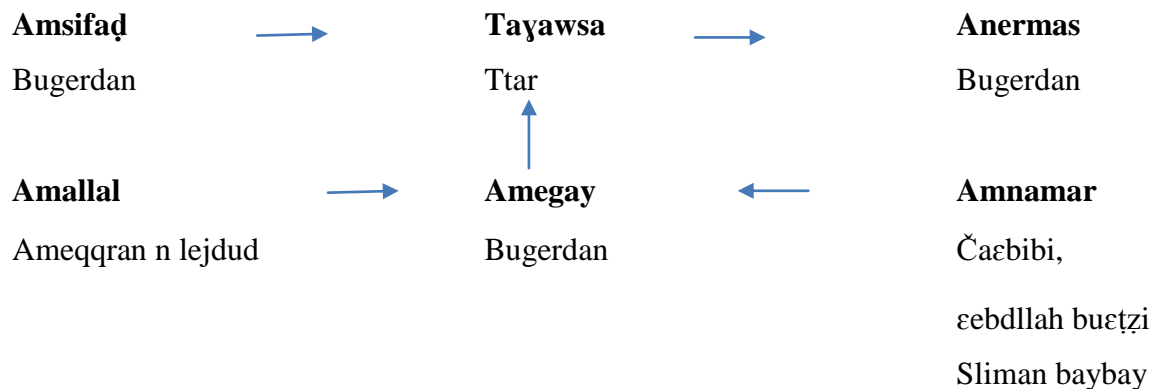
²³ Amall I (adjuvant) :d ayen akken ara iεawnen amagay akken ad yaweđ yer tayawsa-nni. Ibid ,p26

²⁴ Amagay : d win yefran umisfađ akken ad yawi tayawsa i yuhwag, Ilmend n SALHI Mohand AKLI « ma yella yessawed umagay ad iεeddi iwuguran i d- imuger mi yettnadi tayawsa-at-an netta ara yuɣalen d asađ n teħkayt » , Ibid ,p33

²⁵ Amnamar (opposant) : d Win ney d ayen ara d-yaf d aεewwiq umagay , Ilmen n Mohand AKLI « d amsag i d yezgan d ugur i win yettnadin tayawsa »Ibid,P30

2-Ahil i ccuden yer tiririt n ttar:

Azeniy amsagen :



1 :Imagayen :Caecuc , čæbibi ,æbdellah Buettezi,Arbae-nni,Sliman baybay.

-Caecue d yimdukkal-is ttaerađen amek ara xedmen akken ad nyen berdizan bugernin

Akken adawđen yer tgelda.

Awadem yellan d amagay yebya ad yerrttar seg čæbibi acku yekkes-as amkan n tgelda I baba-s yerna yenya-as tawacult-is.

2 :Tayawsa :ttar

- D ayen iyefyetnadibugerdanakkenadyerr ttar i baba-s

Amsifađ: Bugerdan d netta wahd-s i yuzzlen akkenad yawweđ yeryiswi-s .

Anermas: Bugerdan d netta ara isfaydin acku yertagara d nettaara yetffentagelda.

Amallal: Amqqran n lejdudgedeftic, ccaeb aderyal, iwudam-agi llan d imeawanen i Bugerdan mi d yuyal ad yerr ttar ama s tyawsa ama s rray.

Annammarr:čæbibi, Serjan Bessif, æbdllah buetzi llan-d mgal bugerdan.

II-Lesnaf n yiwudam:

Deg tmezgunt n čaebibi, seg yizenziyen i d nessuffey eawnen-ay akken ad naweđ ad nesuffey lesnaf n yiwudam i yemgaraden, nesexdem-iten deg tfelwit-agi

Iwudam	Iwudam igejdanen	Iwudam inaddayen	Iwudam yeqqnen yer temallayt	Ssenf n yimettiye
čaebibi	+		+	
Tačaebibit	+		+	
Bugerdan	+		+	
Bugernin		+	+	
Tabugernint		+	+	
Caecue	+		+	
Hsen Pilufas	+		+	+
Sliman baybay	+		+	+
Ccaeb aderyal	+		+	+
Lgedef teic		+	+	

1- Iwudam igejdanen d yiwudam inaddayen :

Iwudam igejdanen d iwadem I d-yettbanen s tigawin i xeddemen deg uđris imi d nutni i yettfen amkan muqqren deg teħkayt ma d iwudam inaddayen ttilin kan deg kra n tigawin ,MOUZARINE Ghania tbeġgen-d aya mi d tenna : « iwudem igejdanen d iwudam yellan seg tazwara ama d tagara,ttbanen-d deg uđris imi d nutni u yettfen tuget n tigawin d nutni i sseddayen ađris ma d iwudam inaddayen d wid ur nelli ara ađas deg uđris imi d tilin kan d imeawanan ney dimallalen i wudam igejdanen²⁶»

²⁶ MOUZARINE GHANIA « etude de personnage dans deux textes de Mouhya », Akatay n magister ,taseddawit n TIZI-OUZOU,pp 75-76. «Les personnages principaux sont déterminés par leurs faits (impliqués dans le plus grand nombre d'actions) et leur être (transformation de leurs états du début vers la fin de l'histoire) les personnages sont secondaires parce qu'elles ne font pas de déroulement des événements ».

1-1-Iwudam iġejdanen deg tmezgunt « Berdizan ċaebibi ».

- **Kulunel ċaebibi** :d awadem aġejdan d netta i d lsa n tmezgunt idda-d akk deg isayasen,ċaebibi d amdan yettwalin kan iman-is ayen i d-iġger deg uqerruy-is ilaq ad t-yawweđ ulac anwa ur yexdie ara s tħila d tħerci-is akken ad yawweđ lebyi-s ma d wiyad ur d yeclie deg-sen lebħar yecci-iten,deg udem-is yettban-d yelha maca yer tidet ala taħraymit deg-s.

- **Taċaebibit** :d awadem aġejdan,d tmeđtut n ċaebibi tezga yer tama-s,tella-as d afus ayfus yaş ulama zggan d imenyi am umcic d uyerda maena ur ttemyakken ara afus,tezga tettwalih-it tesahrac-it akken ad yufrar yef wiyad wa d yekk ak nig-sen .

- **Kapitan Caecue** :d awadem aġejdan yessen anda yessrusu idaren-is s tħerci-s i yewweđ Ceebibi yer Bugernin akken yekkes-as tagelda,yella-d d amddakel-s s tidet ieanit atas akken ad yawweđ yer umkan-is .

- **Bugerdan** :d awadem aġejdan yella-d si tazwara ama d tagara yettef amkan-is deg wayen i d yellan deg tmezgunt yehrec maca yeqbah maci d kra,d netta i d yerran ttar seg ċaebibi mi yekkes amkan i baba-s dayen imi s yenya tawacult-is.

- **SLIMAN Baybay** :d awadem aġejdan ad t id- naf i tazwara ami d tagara yella-d d amallal i ċaebibi yettewan-it di yal tamsalt ama uqbel adyughal d lħakem ama segmi yuyal,arnu yef waya ieanit akken ad inay berdizan bugernin yettcejie-it yef lbatel yesseedday yef cceeb aderyal,seg tama nniđen yettħrab yef tċaebibit yella-d d aecessas-is di yal taswiet acku iħammel-itt.

- **HSEN Pilufas** : d awdem aġejdan ula d netta yella-d d amallal i ċaebibi ladya mi yettef laħkem.

1-2-Iwudam inaddayen deg tmezgunt :

-**Berdizan bugernin** :d awadem anadday acku ur d yeddi ara atas deg isayassen n tmezgunt yella d lħakem d bab lxir ur iħemmel ara lbatel maca yettwaxdae s yur ċaebibi imi i d as- yegga laman netta yekka-as s deffir yekkes-as laħkem dayen yegla-d s lmut-is.

- **Tabugernint** :d awadem anadday d tmeđtut n bugernin ur tella ara atas deg inedruyen,maca d nettat i yukkin i tyita i d iteddun s argaz-is acku iwellaħ-itt rebbi s tergit yef twayit yettraġun tawacult-is.

-**Lgeddef teic** :d awadem anadday,d amallal n bugerdan mi d yuyal ad yerr ttar dayen d amddakel-is aheqqani.

-Ameqqran n lejdud : d awadem anadday d netta i d yeħyan iswi n ttar deg wul n bugerdan,d amallal-is acku yefka-as tayawsa ara yilin d ameiwen deg umecwar-is.

1-3-Şşenf n yimettiyeen :

Iwudam imettiyeen d iwudam yellan deg tmetti imi mmalen-d tudert n yal ass.Iwudam yellan deg tmezgunt-agi n Muħya « Berdizan ĉaebibi » ad naf sin lesnaf n yiwudam :Llan wid yelhan,acku xedmen lxir ħemmlen-ten akk medden,llan widak n diri sexdamen tiħila di ixeddaeen,d wid yesean niya .Am **ĉaebibi** d awadem axeddae yessexdam taħraymit d bu sin wudmawen iswi-s ħur medden ad yawweđ lebyi-s alukan ad yegllu s lmađara i wid i sid-yezzin ayen d yemmalen aya :

« **Kulnel ĉaebibi** yenna-as:« iiii a Si Bugernin zriy-k d bab n lxir i telliđ». Dya iruħ ad yeffey ipi yettkemmil weħd-s, weħd-s yenna-as:« numpic kumim ad k-mařakriy neel wal-di-k».ĉeebibi d aħqqar asmi yettef laħkem yeseda lbaťel d aberkan yef ceeb ad naf amedya-agi

“**Berdizan ĉaebibi** yenna-as «miřdr, *daburakka* d asawen xas in-it-as a a *adyu* i lexlař”.

Berdizan ĉaebibi yenna-as:« aĉal tseid? ».

Winna yenna-as:« aa waħed 10 n yimelyařen ».

Berzidan ĉaebibi yenna-as: « *kundani a mur*, ielleq-it s ukruci-nni n yigezzaren iđegger-it yer tesraft, winna yetteyyid, mi awah».

Seg tama niđen ad naf **Taĉaebibit** teħfed lħirfa-agi yer urgaz-is,imi tesa ileš ħlawen s wayes ad tkkelax imdanen ideg yedda ula d argaz-is.

md :**Taĉaebibit** theddeř weħd-s weħd-s tenna-as: « aħya-m a Taĉaebibit fařes tagnit meqqar meskud akka-agi d tlam, tura zunakit ad rrey iman-iw d ařuħani, netta ad yaggad ad as-iniy ur ak-tixxirey ara alamma teahdeđ-iyi ma tuyaleđ ad temmiřdiđ Taĉaebibit ».

Bugernin d awadem yeqqen yer tmett i imi d argaz d bu tissas d bab lxir ħemmlen-t akk medden d anecta i t iawnen ad yette f tagelda ,akken yelha d ayen yeğġan ĉaebibi ad as-ikkelax acku yewwit s wawal-is.

md : « awah ĉeebibi d argaz leali ad tekklay fell-as winna ».

Tabugernint d awadem yeqqen yer tmetti imi temmal-d tamettut taqbaylit yesseħbibiren yef twacult-is tetttagad fell-as asmi yebya ad iruh wargaz-is yer udufili teerađ akk amek ad tqenaε-it akken ur ittruħ ara i mi s tenna :

Tabugernint tenna-as: « iii anef-as ad yeddu ma ur qereen ara fell-ak, fell-ak lmađerra warraw-ik ulac win ara iqereen fell-ak lmađerra».

md : «**Tabugernint** tenna-as: «yerna deg ssbeħ i ak-qqarey targit-nni i urgay..... nniy-ak urgay takka lemmam amzun akka d ssbeħ zzin akk εecra n..... yewwi-k yer lħarrac iđegger-ik dinna yer lwad lħerrac i seg yimir netta yettef *lpuvwar*. yes akken bugernin ur s yuy ara awal maca nettat tetthetim fell-as mġar ad yawwi arraw-is akken ad ħarben fell-as

1-4- Sħenf yeqqnen yer temlayt :

Tamlayt d tamezgun t n teđsa ,iswi-s ad yeđs umeyri ney umferrej ad yekkes lxiq wa ad iseeddi lwaqt.

Tamezgun-agı n Muħya thedar-d yef tgelda,ulac deg-s aħas n teđsa maca nufa-d kra n wawalen iseđsayen lađya deg yismawen i as- sen yefka iwudam., **ċaεbibi** d awadem iseđsayen imi ihedder meblama yerra leqyud i yiles-is

Md : **Taċaεbibi** tenna-as: «amek a Ćaxbibi ben Ćaxbibi a bu-turiđt, tfaqed s wakka telliđ? ».

Kulunel Ćaεbibi yenna-as: «ttez, ttez, ttez,d izzanbard ixanbar,ineel waldin yemma-m byansur ferħey ulabas, acu iyi-ixussen tura nekkini, dadma a d lkuřuniř. Berdizan bugernin ur ixeddem ara ryan ditu ħaca ma icawer-iyi-d, isurdiyem řava, ansyan muħerkii kes tu vu du plus».

Md :**Taċaεbibi** tenna-as: «yur-wet anda i as-tesmaħsisem i wagi yaxxi tteħ yaxxi».

Md :**Katipan Caεcuε** yenna-as: « aaa a si Ćaεbibi rġuah aya yay tettraħeđ amek eni jami tessirdeđ».

Kulunel Ćaεbibi yenna-as:« si rar».

Taċaεbibi tenna-as: «maendak Jami yessirid».

Kulunel Ćaεbibi yenna-as: «a Taċaεbibi umarmur a ad kem-sdubbzey kemmini i acu i as-nniy».

III- Tawwuri n yiwudam

1-Tawwuri n yiwumad igejdanen:

Iwudam igejdanen	Tawwuri-nsen
čæbibi	D awadem agejdan,fella-as id bnan inađruyen n tmazgunt-agi yella-d si tazwara alma d tagara lebyi-s ad yekkes amkan n leħkem i bugernin wa d yuđal deg umkan-is
Tačæbibit	D awadem agejdan d tamettut n caebibi tella-d si tazwara alma d taggara timilit –is tezga tesahrec argaz-is tettəayar-it akken ad yesəu lqqima wa d yufrar yef wiyađ
Caəcue	D awdem agejdan yeħrec yerzen isexdem leeqel-is akken iwata rray-is d win yessuyen yella-d amallam icaebibi aken ad t yerr d diraktur n sunatric
Bugerdan	D awadem agejdan yeħrec d win i dyerren tter seg čæbibi segmi s yenya tawacult-is
ħsen pilufas əddellah buəetzi	D iwudam igejdanen llan-d d imallalen i čæbibi əawnen-t akken ad yawi amkan n laħkem
Sliman Baybay	D awadem agejdan d amallal n čæbibi d tcabibit

2-Tawwuri n yiwudam inaddayen :

Iwudam inaddayen	Tawwuri-nsen
Berdizan bugernin	D awadem anadday d lħakem ameqran d netta i yettfen ayamar
Tabugernint	D awadem anadday d tin yukkin i lamđara i d yattedun yer wargaz-is
Lgedef teic	D awadem anadday d amdakkul n bugerdan iəawen-it i la rubulisyu dayen yella yer tama-s iəawen-it ad yerr ttar
Ameqqran n lejdud	D awadem anadday d amallal n bugerdan d netta i d yeħyen ney i s yesekcmen lħir n tter deg walay-is
Ləuqqal	D iwudam inaddayen d wid yettfen tanzerfut llan-d mgal čæbibi seg leqwanen i d yasuffey
Məemmer lgeddef	D awadem anadday d ameqqran n yifellaħen yekker-d mgal lbaťel i d yexdem čæbibi fell-asen

IV-Assayen yellan ger yiwudam n tmezgunt Berdizan Čaebibi :

Awadem d win i yesadayen isayasen n teħkayt , tbanen-d s tigawin i xedmen deg umezgun maca ur yezmir ara ad yessadu kan waħda-s inedruyen i d yettilin deg teħkayt mebla ma llan iwudam nniđen, akken i d yenna PRUNER Michel : « Awadem deg tmezgunt qlil anda yettili waħd-s, acku yettban-d wazal-is s uwudam nniđen i s d yettaken anamek²⁷ »acku wa yettkemil wa ur zmiren ara ad seun anamek ma ur dukklen ara yef waya ad d- ninni bli iwudam ccarken-tt atas n wassayen yemgareden nuknti deg tmezgunt-agi nufa-d atas n wassayen i yesduklen iwudam deg-sen ad d nebder aseyn n'' twacult'' i d yemmalen amek id tili twacult amek ittidiren ,aseyn n'' tttmae ‘,’assay n tttar''atg.

Tafelwit-agi temal-d assayen yellan gar yiwudam n tmezgunt '' berdizan caebibi''

Assay gar yiwudam n tmezgunt ''bardizan caebibi''	Iwudam
Tawacult	-Berdizan Bugernin / Tabugernint / Bugerdan / Bugerdiku / Bugerdi Salu -Kulunel čaebibi / Tačaebibit
Tttmae	-Kulunel čaebibi / Tačaebibit / Kapitan Caecue / Sliman Baybay / Hsen Pilufaš / Arbae-nni / ebdellaħ Buetezi -Berdizan čaebibi / Kapitan Caecue
Laxdae	-Berdizan Bugernin / čaebibi
Aymar	-čaebibi /Ccaeb aderyel
tтар	-Bugerdan / čaebibi

²⁷ « Un personnage théâtral est rarement seul. Il intervient par rapport à autrui et n'existe que par la confrontation avec d'autre personnage qui lui donnent sa signification ». PRUNER Michel , L'analyse du texte de théâtre ,p 75 (D nuknti i t-id yessuqlen)

1 -Assay n twacult :

Berdizan Bugernin / Tabugernint /Bugerdan /Bugerdiku /Burgerdi salu :

-Berdizan bugernin d argaz yesseħbibir yef twacult-is dayen d lħakem n ccaeb mussnaw s lxir-is d aħeqqi d ancta i t yeġġan yekcem yer wulawen lƳaci,ccaeb akk yettqadar-it acku yuklal amkan-is,ma d tabugernin d tameġtut-is d tin iħarzen axxam-is tetttagad fell-asen akk sean krađ n warrac,Bugerdiku,Burgerdi salu d Bugerdan d amazuz-nsen.

Tabugernint tħemmel-akk arraw-is,maca bugerdan semxalef-it yef watmaten-is wiyad maci kan imi d amazuz maca imi d amuħric yerna yezga Ƴur-s ur yezmir ħed ad t ikellax akken qqaren yettaki i nnda ma tekkat yef waya i d yufrar yer yamma-s ,tettkalay fell-as aħas daymi asmi iruħ wargaz-is yer udifili imi yewwi-kan sin-nni netta yeġġa-t taeređ ad as tseddu-t akken ad yerr fell-as lmađerra maca bugernin yegguma-as yeġġat-id s yiwet acku yeqbah dayen d amwanes i yemma-s.

MD :Berdizan Bugernin ha-t-an netta d temyart-is isem-is *ju nu si pa* ad as-nsemmi Tabugernint, ah ih akked warraw-nni-ines Bugerdiku, Burgerdi salu, Bugerdan yuy lħal wigi tessnem-ten, Berdizan Bugernin iqqar-as i Bugerdan n mmi-s i tura acu tettmesxiređ yef la kulunel Ćaebibi bezzaf i tqebħeđ akka-agi a Bugerdan a mmi i lkulunel Ćaebibi a tettmesxiređ fell-as argaz d lmir n lwad n lbesbas, a mmi, imi akka-agi i teđra nekkni ad nruħ ad nferreġ adifili kečč ad teqqimeđ dagi yer yemma-k.Bugerdan yebda yeskinfiħ yenna-as: «ad dduy».

Berdizan Bugernin yenna-as: «ccet ali berka ššmaħa».

Tabugernint tenna-as:« iii anef-as ad yeddu ma ur qereen ara fell-ak, fell-ak lmađerra warraw-ik ulac win ara iqereen fell-ak lmađerra».

Bugerdan yenna-as: « iiii akken i tebyiđ a baba».

Tabugernint tenna-as: «amek d tidet, dya ad tħedređ i udifili».

Berdizan Bugernin yenna-as:« ma ad ħedrey i udifili, iħuh, sell-as kan aneam ih a madam ad ħedrey u Rebbi kbir».

Tabugernint tenna-as: «yerna deg ssbeħ i ak-qqarey targit-nni i urgay..... nniy-ak urgay takka lemnam amzun akka d ssbeħ zzin akk eecra n..... yewwi-k yer lħarrac iđegger-ik dinna yer lwad lħerrac i seg yimir netta yettef *lpuvwar*».

-Kulunel Čaebibi /Tačaebibit:

čaebibi d lkulunel iħseb iman-is aħas yettwali d netta kan i d bab n uxxam,iqgur uqgeru-is d idrimen kan i yettwali gar wallen-is ma d tačaebibit d tameťtut-is tetqaliq aħas fell-as amar tettaf ulac anwa ad yekken s nnig-s tezga tetteayar-it tetteddu as deg neqma akken ad yihric wa ad yawweđ lebyi-s ayen d yemmalen belli skarayen-tt am umcic d uyerda

Md:Kulunel Čaebibi yenna-as:« a miřđı ».

Tačaebibit tenna-as: «ečč-iten a řřifa-nsen».

Kulunel Čaebibi yenna-as: «ad kem-ddzey a dđin yemma-m».

Tačaebibit tenna-as: «eređ-d win iak-qqarey, mačči d nekkini, nekkini sehley».

Kulunel Čaebibi yenna-as: « neel waldin n yemma-m, anwa wagi i d-teqqaređ? ».

Tačaebibit tenna-as: «amek a Čexbibi ben Čexbibiť a bu-turiđt, tfaqeđ s wakka telliđ?».

Kulunel Čaebibi yenna-as: «ťtez, źtez, źtez,d izzanbard ixanbar,ineel waldin yemma-m byansur ferħey ulabas, acu iyi-ixussen tura nekkini, dadđa-m a d lkuřuniř. Berdizan bugernin ur ixeddem ara ryan ditu ĥaca ma icawer-iyi-d, isurdiyem řava, ansyan muħerkii kes tu vu du plus».

Tačaebibit tenna-as: « a bu-turiđt lansyan muħerki akka am keččini i fkan-ak dađi lkazirna n telkin, yerna byansur tferħeđ, ilaq-ak ad tuyaled d kečč i d berdizan n zazibi».

Kulunel Čaebibi yenna-as:«a Tačaebibit kemmi waqila acu tesxerwiđeđ akka tura ad kem-kkatey alamma tzeħređ».

Tačaebibit tenna-as: « eħhhh eni sxerwiđeý a nnekħ-ik».

Kulunel Čaebibi yenna-as:« źtezťek, berdizan n zazibi mazal-it yef yidarren-is nu, ipi mem ass azekka lukan ad yemmet ibba llan warraw-is ad t-werten, argaz sbeťac n warraw-is i d-yeđđga».

Am akken id nwala deg imedyaten-agi čaebibi d tčaebibit ur temsefhamen ara maca tačaebibit txeddem-as akken i leslaħ-is tebya d netta ad yetťfen amkan n tgelda.

Ula d čaebibi Ƨas akken zgan d imenyi maca yefkka-as azal yettay-as awal dayen yettkkel fell-as asmi yunnag d nettat i yeğġa deg umkan-is ayen d yemmalen aya:

Md: Berdizan Čaebibi yenna-as: « Ddin uperpur i yeddelwiħen, aħ ah baba rzeƧ, *mi jma fu lagir* d la *gir*, bla aee, bla aee, ad ten-nyey irkul, win yebyan ad yelħu duga duga *ša va* ma d wayeđ ad t-grey Ƨer lġib ipi ad as d-qeleey anzaren-is, ipi as-d-qeleey tuymas-is, ipi as-d-qeleey iles-is ».

Tačaebibit tenna-as: « Kker tura ah ! Ad isahel Rebbi fell-ak ».

Berdizan Čaebibi yenna-as: « aa. Ih, iħq, iħqa ttuy ur am-d-nniƧ ara kemmini tura rumplas-iyi dagi ħaca ma uƧaley-d, issuffey-d kra n ukttab akkenni yenna-as: « Mi ħader a yemma-t yemma-m ad iyi-takređ, leħsab ha-t-a dagi, ih ipi am d-ğġey Sliman bay bay, ad kem-yetteawan, ih, bqa waelaxir a Tačaebibit... bqa waelaxir a Tačaebibit... ».

Tačaebibit tenna-as: « Ih, ad isahel rebii ih ad isahel rebii, ah, a Ƨur-k ma twalađ Lgedhef teic enƧ-it *byan kum il fu!* ».

Berdizan Čaebibi yenna-as: « Aha kan tura kkes aƧbel, ad as-d-qeleey inzaren-is ipi ad as-d-qeleey tuymas-is, ipi ad as-d-qeleey iles-is, ipi ad as-sentuƧ amenqar deg umezzuƧ-is, haħ, bla yemma-s ad t-arabiziy ula d netta diyen ».

Ƨer tagara ad d nenni čeebibi d tčeebibit yessdukkel-iten wassay n twacult ttidiren ayen ittidir wargaz d tmeđtut-is ama d iƧeblan neƧ d lfuřuħ lmuħim deg tegin n ddiq wa ur yettak afus deg wa.

2- Assay n uyamar:

Berdizan Čaebibi / Kapitan Caecue:

Awadem čaebibi d imdukkal seg zik mħababen akken kan i ten-t farrun, ad naf caecue seg tazwara almi d tagara yella-d Ƨer tama n čaebibi ur yefka ara deg-s afus di yal lawan,iəawen-it akken ad iney bugernin

md: **Kulunel Čaebibi** yenna-as:« nniƧ-ak lukan ad tħerceđ welleh ar d ad tt-id-tawiy d Berdizan n zazibi, yerna deg ussan-agi ma yebya Rebbi».

Katipan Caecue yenna-as: «amek ad tessuđid bugarnin».

Kulunel Čaebibi yenna-as:«il na pa bat mmi-s n leħram, yefhem ddi, ddi».

Katipan Caecue yenna-as: «ma tebyid ad tesutid Bugernin aqli-iyi dagi, tfuh ihreq dдин n Rebbi-s».

Kulunel Čaebibi yenna-as: «aaa iyya-d ad k-sudney».

Ihi ad nenni sin-agi i sdukkel-iten wassay n tmae čaebibi ihemmel amddakel-is yid-s kan i t yettadi ula d caecue ur t yeđđi ara yesemnaeit yal tikkelt di yal taluft xas ulama tettunefk-as tagnit ad t yexdee mbaed mi s faqqen bli d netta i yenyan bugernin maca yella-d d amdakkel n sađ d win yef ad tekkleđ iceggee-as i čaebibi akken ad yebnu yef wayen i t yettrađđun

-kulunel Čaebibi / Tačaebibit /Kapitan caecue / Sliman baybay/ Hsen bilufas/ Arbae-nni/ ebdllah buađzi:

Iwudam-agi icerrek-iten wassay n tmae dayen yiwen n yiswi imi byan ak ad tawđen, iswi-agi ad nyen berdizan bugernin.

Čaebibi yemsefham d kapitan caecue amek ara nyen bugernin s lemawna n yimdukal n

Caecue anecta yefka-asen-d afud akken ad awđen yer waya yella-d umcawar yef temsalt-agi yal yiwen s rray-is win iselhen d win ara xedmen maca yer tagara d rray n caecue i yeffyen fell-asen anda yebya ad yetiri fell-as ayen d yemmalen aya:

Md: **Kulunel Čaebibi** yenna-as:« iiii a dдин yemma-twen safi amek akken-nni, amek akken-nni ara nexdem tura ney bu mkul yiwen ad d-yefk rray-is alur ad d-zwirey nekkini ad awen-d-fkey rray-iw».

Katipan Caecue yenna-as: «ih ini-d a Si Čaebibi».

Kulunel Čaebibi yenna-as : «ihi dдин yemma-twen tezram ihi amek ara as-nexdem i Si Bugernin akka-agi n yizzan tissit n ddwa-ines, ddwa-nni ttuqamen iyerdayen ad as-nuqem ciđtuđ deg ufengal n lqahwa ad tt-imceđ kan, dya ad ikrivi ipi nekkini alih ad uyaley deg umekkan-is ah šaba akka-agi».

Arbae-nni nnan-as: «akk peff neel dдин ammar-ik».

Kulunel Čaebibi yenna-as: «ah šaba pa akka-agi ibba, ibba a Si Caecue ini-d kečđini ney ma ulac».

Katipan Caecue yenna-as: «ima netiri fell-as paε, paε». Arbaε-nni neṭqen-d akk iii paε, paε.

3- Assay n laxdaε:

Berdizan Bugernin/ čaεbibi:

Berdizan bugernin d nniya, iħemmel čaεbibi iħsseb-it d amdakkul-is yerra-t d lmir n wad lbasbes, ur yenwi ara ad d tekk lemđra s lgiha-s acku yezga yer tama-s yetteawan-it yesebgen-as-d belli d amdan yelhan d win i yef ara yettkel ayen i d yesebganen beli iħemmel-it:

Md:**Berdizan Bugernin** yenna-as: «buh a Si Čaεbibi ha-t-a dya ŝaṭumb byan mi d-tusiđ, iwi kumm ferħey mliħ yis-k alur disidiy deg wass-a d asawen ad k-rrey d lmir n lwad lbesbas».

Kulunel Čaεbibi yenna-as: «ahya Si Bugernin lxir-ik ha-ta s nnig uqarruy-iw».

Xas ulamma tamettut-is tabugernint taeređ akk amek ara t-id sfaq-it akken ur yettruħu ara yer udifili-nni acku ur t ihenna ara wul-is , ur yerris ara lxater-is yef čaεbibi ,maca yugi ad –as –d issel yegguma ad d iwali tidet yefren deg-s si laman i d as yefka yesderyel-it s ṭhila-is d laktubat-is amedya i d yemmalen bli caεbibi d axeddaε anecta:

Md: **Tabugernint** tenna-as: «yerna deg ssbeħ i ak-qqarey targit-nni i urgay..... nniy-ak urgay takka lemmam amzun akka d ssbeħ zzin akk εecra n..... yewwi-k yer lħarrac iđegger-ik dinna yer lwad lħerrac i seg yimir netta yettef *lpuvwar*».

Berdizan Bugernin yenna-as: «anwa netta».

Tabugernint tenna-as: «sidi-k Čaεbibi».

Berdizan Bugernin yenna-as:« aha, aha ur d-beddu ara dayen Si Čaεbibi *sitan kalkan*, winna ad ttekley fell-as winna».

Tabugernint tenna-as: «yaaah».

Maca ancta d lekteb acku čaεbibi d axeddaε yekkat amek ara s yekkes amkan-is i bugernin ieređ akk ad t yeseyli wa d yettef netta laħkum ifares tagnit mi yettwaeređ yer udifili akken ad ad yawweđ ad at innay dinna ,mi wwđen yesbaed akk wid i syezzin ama d leaskker ama d d lukumundu ieessasen...atg , isebgen-as-id i bugernin bli ur sliħen ara ur

xedmen ara axedim-nsen akken iwata ;akken kan ad yezmir ad t- inney mebla akukru s lameawna n kapitan caecue amedya:**Kulunel Čaebibi** yenna-as: « ha-t-a i ikrazzi-as ađar-is».

Berdizan Bugernin yenna-as: «ayineel dđin Rebbi-k».

Kulunel Čaebibi yendeh: «d izažžan»; izzi yer urbae-nni-ines yenna-as:« ahaw kunwi, aha».

Katipan Cacue yenna-d ula d netta: « ababa a yemma-twen nğugeg akk yef berdizan Bugernin»; ylin fell-as s tyita, wwet, wwet, yiwen isuffey-d tabuđerdeqt-is puv imekken-as yis

Berdizan Bugernin yetteeyyiđ:« ayayay, ababa, abbuh ay at leerađ ad iyi-nyen ah, ah».

Akken i d nwala deg imedyaten agi caebibi d bugernin yesdukel-iten wassay n lexdee d nniya ,caebibi yesexdem laman d nniya n bugernin iwakken ad yawweđ leby-is yefka afus deg umdakkul-is yettu akk lxir-is iyur-it tmae n lahkum d yedri men ,ma d bugernin tussa-as-d tiyita ansi akken ur yebni ara dimi qqaren si laman i d yekka lxuf.

4- Assay n uyamar:

Čaebibi / Ccaeb aderyal:

Čaebibi d attemae ameqqran d amdan iħemmlen atas idrimen dya mi yuyal d lhakem ifares tagnit yeseda lbatel d aqeshan yef ccaeb aderyel yesalħay-iten akken yebya ayen i d as n yenna ad yeđru mebla tarruži uqarru xas ad d yegglu s lamđara muqqrان, gar wayen yexdem ad neff ikkes-asen akk idrimen-nsen yerna-asen akk lizambu arnu yef waya ibeddel akk laqwanen i d yegga bugernin ,yasawed yenya akk liminister n bugernin mbaed mi asen yekkes akk ayen sean kra n yimediyaten i d yemmalen anecta:

yenna-as Čaebibi: « isem-ik a bu tertur? ».

Aminis-nni amezwaruyenna-as:« Eabed lazuz bu tetefrikat».5

Berdizan Čaebibi yenna-as:« aħal teseid? ».

Winna yenna-as:« aa waħed 10 n yimelyařen ».

Berzidan Čaebibi yenna-as: « *kundani a mur*, ielleq-it s ukruci-nni n yigezzaren iđegger-it yer tesraft, winna yetteeyyiđ, mi awah».

Md2: Berdizan Čaebibi yeqqar-as: « ali wwet, wwet », armi d imi fukken yenna-as: « bun tura! Ifuk ad d-nessuffey li lwa tijdidin », yekkat aεebbuđ-is, llan kra dinna leeqqal a sisi, am wakken ur ten-yeεġib ara lħal qqaren-as dinna: « iih ad d-issuffey lilwa tijdidin, rġaw! ad nwali amek akka-agi li lwa-agi tijdidin ».

Berdizan Čaebibi yenna-as « *dabuř* ad nezwir deg leħwayeġ-agi n la *justistu řa,apri* ad d-nuřal yer *li finuns* ah, tafunast *si ta dir* ».

Lεeqqal-nni nnan-as « ur tbeddil ara *ryan di tu, la jistis* eġġ-itt kan aka-agi i teaklla »

Berdizan Čaebibi yenna-as « *mirđı, dabuř* akka d asawen xas init-as a a *adyu* i lexlař-nwen»

Imajstrayen-nni nnan-as « ih, acu ara nečč *apri* teziřı-ař nekkni d igellilen

Xas llan wid i dyekkren mgal-ines am mezmmer lgedef i d yecetken mi as rnan lizambu d kra nniđen ,maena ur sawđen ara ad kksen iman-nsen ddaw laenaya n čaebibi ,tteicin s lxuf-is ttwalin lbatel yerna susmen ccan-tt yer daxel qqimen.

5-Assay n ttar:

Bugerdan/Čaebibi:

Segmi s nyan tawacult-is i bugerdan yegrad wahd-s yeqđae layas yeřli-d laħzen fell-as,seg lihala i deg yella tefye-d řur-s tqufett nat laxart ideg yella umeqqran lejduđ yefka-as d tiki s wayes ara d yerr ttar yefka-as tirbulat ad tili d ameřwen ur s yettsariħ ara ama yewweđ i swi-s amdya d yemmalen aya:

Ameqqran-nni akk deg-sen « A Bugerda dan a a mmi nekkini i d jeddu, jeddu, jeddu, jeddu, jeddi-twen twalađ tura amek, *Alur* tura keččini *ifuk* ad d-terređ ttar a ngeħ-ik».Yenna-as: «ha», yefka-as tirbulat, yenna-as:« *jami* ad as-tebruđ i tirbulat-agi, ĥaca ma d asmi ara tewteđ yis-s win i yenyan baba-k», dya *yedispari*, netta taqufet-nni n at laxert, netta, taqufet-nni n at laxert *disparin* akk.

Segmi d yehđar ihi jeddi-s imi yesekcem-as tiki n ttar deg walley-is.

Bugerdan yuřal-d ad yerr tt ar n baba-s yessker la rebulutiu s lemεawna n umdakel-is kulunel lgedef teic d nefis seg larmi yerna-d ula d ceeb aderyal iregem asen ad sen yekkes ak

lbaťel-nni i yexdem řaebibi mayella dđan-d yid-s dya qqeblen dduklen ađar d uđar akken ad awin tilelli-nsen ad eicen mebla leqyud.

MD:Bugerdan yeqqar-asen: « *A nabu a li řunsya*, axir ad nemmet di řuren, wala tameict n ddel, ad narrez wala ad neknu, sebaa snin barakat, taħya Bugarnin, taħya zuby, *ipisk* tura řaebibi iruħ ufuħan tura, d tařeebibit kan i d-yeqqimen, nettat akked Sliman řawřaw-nni-ines, aqli dagi bugerdan mmi-s n bugernin ad awen-zwirey zuby ad tt-id-yenher,ccaeb aderyal yetteeyyid : « Taħya bugerdan, taħya bugerdan ».

Bugerdan yenna-asen: « Ipi ad awen-suprimiy akk *lizampu*-nni i d-yessufey řaebibi! ».

Ccaeb-nni aderyal ih, tteeyyiden: «Iih taħya hanaba, a yaw ad nezdem yer řwec n lbay-nni n řaebibi ipi ad nemmařakri taqucdirt-nni n yemma-tsen »

-Assay yellan gar bugerdan d řaebibi d assay n ttar imi řaebibi ihermit seg ayen aezizen fell-as yesengar tawacult-is deg yiwen wass ygul ar d yerr ttar-is akken yebyu yili lħal.

Tagrayt

yer tagara n tesleđt n yiwudam nsufey-d tiwwuriwin-nsen anda d-nwala azal d timilit n yal yiwen deg-sen deg teħkayt arnu yef waya nessufey-d tigawin nsen deg uzenziy amsagan n yiwudam n tmezgunt-agi:ahil icudden yer laħkem,ahil nniđen yer tririt n ttar,azenziy-agi iεawen-aγ anefraq gar yiwudam wa d nekkes lesnaf llan iwudam igejdanen yettfen amkan meqqren deg umezgun,llan iwudam inaddayen ur d banen ara mliħ umezgun.yer tagara nekkes-d assayen icudden gar iwudam:assay n twacult(čeebibi d tčaebibit),assay n lexdae d nniya(bugernin d čeebibi) d wassay n ttar(bugerdan d čaebibit)

Tagrayt tamatut

Tazwart-ntey nheder-d yef tsekla amek tella deg timawit d wamek almi tuyal yer tira , dayan nemeslay-d amek tenerna s tewsatim timaynutin i d yenulfan am umezgun.

Deg usentel-nney newwi-d awal yef uwadem n uwadem deg tmezgunt n Muħya i d yessuqel seg tefransist yer teqbaylit «Berdizan čaebibi ».

Seg-s nessawed nerra-d yef usteqsi n ukatay-ntey nebegen-d amek i yebna umaru iwudam n uđris d wayen akk icudden ħur-s (tawwuri,adiwenni,aglam,isem d wassay yellan gar yiwudam).

Deg yixef amenzu d tasleđt n yiman nehder-d deg-s yef iwudam imi d netta i d lśas n teħkayt,d aferdis agejdan i d yesbganayen tigawin d wazal-is deg uđris amezgun,s yin akkin nehder-d yef yisem imi d netta i d yesbanayen awadem-nni yettak-as anamek s yis i yesemgarad yimeyri gar yiwudam yellan deg uđris, ad t-naf yebđa yef sin leššnaf :ššenf amenzu d wid yellan deg tmetti taqbaylit am ccaeb aderyal Sliman Saeid ,ma d ššenf wis sin d ismawen i d yessnulfa umaru,d wigi iwumi yefka amur meqqren deg tmezgunt imi tuget n yismawen-a d wid id-yessnulfa am (čaebibi ,tabugarnint ,bugerdan serjan bessif...atg) yesexdem-iten umaru akken ad yesađs imeyri wa ad t yejbed ad ikemmel tayuri n uđris alma d taggara , dayan ad yessin lqima n leibad-agi .Seg tama nniđen nerra lwelha-ntey yer uglam n yiwudam,amaru yefka azal i uglam n tťbiea,igelmed yal yiwen s tťbiea-is, ma d aglam n tfekka ur tid-yebdir ara umaru deg uđris-a,s yin akkin needda yer udiwenni s umata imi d tawsit n umezgun yettuqet deg uđris yella-d seg tazwara almi d tagara anda yezzi wawal yef laħkem.

Deg yixef wis sin newwi-d awal yef tasleđt n yigan deg-s neneb-dder tigawin deg sin n yizenziyen imesganen.Azenziy amenzu iccud yer lEħkem, ma d azenziy wis sin iccud yer tiririt n ttar Deg umenzu anermas d umagay d čaebibi,caecue d amsifađ,tabugernint akked bugerdan d imnamaren, imallalen d caecue ,tačaebibit d warbae-nni, sliman baybay,d buetzi ;ma d azenziy wis sin :amagay d umsifađ d unermas d bugerdan,amallalen lgedef teic,ameqran n lejduđ ma d imnamaren čaebibi eebdellah buetzi d sliman baybay.Azenziyen-agi eawnen-ay nessufey-d lesnaf n yiwudam i yellan deg uđris ;llan iwudam igejdanen d nutni i d lśas n teħkayt fell-asen i teddun inedruyen si tazwara almi d tagara am ;čaebibi,bugerdan,tačaebibit,caecue,sliman baybay...)llan dayan iwudam inaddayen ur d-ddin ara atas deg yisayasen n tmezgunt llan-d kan d imeawanen i yiwudam igejdanenam :berdizan bugernin tabugernint,lgedef teic ,llan kra iwudam deg uđris sean ššenf n yimettiyeen i d yemmalen tudert n yal ass,ma d nuyal yer twwuriwin d wassay yellan gar-

asen ad naf iwudam n tmezgunt-agi sean assay i ten icerken gar-asen ttbanen-d s tigawin i xedmen deg umezgun ;nufa-d assay iccuden yer twacult gar berdizan bugernin d tbugarnint d warraw-nsen ,čæbibi d tčæbibit mmalen-d tudert n yal ass i yetidir wargaz d tmeṭṭut-is,assay n lexdae d nniya gar čæbibi d bugernin imi it-yexdae di laman.

Tiybula

Tiybula

Idlisen :

- 1-ERMAN Michel, Poétique du personnage de roman, , Ellipse , Paris, 2006.
- 2-PRUNER Michel, L'analyse de texte de théâtre, Armand Colin , Paris , 2009.
- 3-REUTEUR Yves , l'analyse du récit , ED Dunod , Paris,1997.
- 4- YVES Stalloni , les genres littéraires ,Dunod , Paris ,1997

Ikatayen :

- 1-BERKANI Sonia et BOUCHIKHI Sonia , Taslejt n yiwudam deg tmezgunt n Muhya ‘Si Pertuf ‘ , SADI Nabila(dir), akatay n master ,TIZI-OUZOU , Ummto,2018.
- 2-HACID Farida , etude d'un homme de lettre et de théâtre d'exepression kabyle : le cas de Muḥend u yaḥya(1950-2004).Thèse de ducturat Sous la direction de BOUMARA Kamel Université de TIZI-OUZOU ,2019.
- 3-LAOUFI Amar, Réécriture traduction et adaptation en littérature kabyle : cas de Si leḥlu de Mohia , DJELLAOUI Mhammed (dir) , mémoire de magister , Tizi-Ouzou , Ummto , 2013.
- 4- MOUZARINE Ghania , Etude du personnage dans deux textes de Muḥya « Tachaylit et si leḥlu » , SALHI Mohand Akli (dir) , mémoire de magister , Tizi-Ouzou , Ummto 2013.

Isegzawalen :

- 1-Asegzawal n Tmaziyt « dictionnaire de Tamaziyt / Français.
- 2-Pavin Patrice « dictionnaire de théâtre » Dunod , Paris,1996.
- 3-SALHI Mohan Akli , Asegzawal amezzyan n tsekla , l'Odysée ,TIZI-OUZOU , 2012 .
- 4-Pavin Patrice « dictionnaire de théâtre » Dunod , Paris,1996.

Imagraden n Internet

www . Centre de recherche berbère .fr .

Ammud

Σebdellah Muḥya

Berdizan Čæbibi
(amezgun)

Amawal

Amawal

Tamaziyt	Tafransist
Aymar	Domination
Ahil	Programme
Ahil	Programme
Aħusu n umsawal	Mémorisation par répétition
Amagay	héro
Amallal	Adjuvant
Ameskar	Désignateur
Amnamar	Opposants
Amsifad	Distinateur
Amsifađ	Distinateur
Amsifađ	Distinateur
Anermas	Distinataire
Aseglal n tilawt	Effet réel
Asilan	Essentiel
Assay	Relation
Asufey	Mise en scène
Azenziy	Schéma
Imettiyen	Socieux
Iseđru	Réaliser
Iswi	But
Sşenf	Type
Tayarast	Méthodologie
Tayawsa	Objet
Tagensast	Représentation
Tamagit	Identité
Tamamkt	manière
Tamaziyt	Tafransist
Tamlayt	Comédie
Tamlilt	Role
Tanqist	Récit
Tasyunt	Revue
Tasuqilt	Adaptation
Tawsit	Genre
Tawwuri	Fonction
Tazrawt	Etude
Tilawit	Réal
Tindi	Importance
Tumayt	Contenu
Tuzint	Message
Ullis	Récit

Agbur

Tazwart tamatut :	6
1-Afren n usentel :	8
2-Tamukrist :	8
3-Turdiwin :	9
4-Iswi n unadi :	9
5- Asenked n wamud :	9
6- Tarrayt n unadi :	10
7-Awal yef umezgun:	10
8-Awalen igejdanen deg tmezgunt-agi	11
9-Agzul n tmezgunt:	11

Aħric amezwaru

Awal yef umezgun

Tazwart :	14
I-Tamiđrant n uwadem deg tmezgunt :	14
II-Tasleđt n yismawen n yiwudam n tmezgunt- agi :	15
1-Ismawen yellan di tmetti taqbaylit :	15
2-Ismawen i d-yesnulfa Muħya :	16
III. Aglam n yiwudam:	16
-Aglam si tama n tṭbiεa :	17
IV- Adiwenni :	20
Berdizan Ćaεbibi yenna-asen « ttxeṭṭit lyaci itti wwin ara ad t-kundanim a muř kkset-as ayen yesεa ».....	21
Tagrayt:.....	23

Aħric wis sin

Tasleđt n yigan

Tazwart:	25
I-Tigayin n yiwudam	25
1-Ahil icudden yer leħkem:	25
2-Ahil i ccuden yer tiririt n ttar:	26
II-Lesnaf n yiwudam:	27
1- Iwudam igejdanen d yiwudam inaddayen :	27
1-1-Iwudam igejdanen deg tmezgunt « Berdizan čaεbibi ».	28
1-2-Iwudam inaddayen deg tmezgunt :	28
1-3-Šşenf n yimettiyeen :	29
1-4- Šşenf yeqqnen yer temlayt :	30
III- Tawwuri n yiwudam.....	31
1-Tawwuri n yiwumad igejdanen:	31
2-Tawwuri n yiwudam inaddayen :	31
IV-Assayen yellan ger yiwudam n tmezgunt Berdizan Caεbibi :	32
1 -Assay n twacult :	33
2- Assay n uyamar:	35
3- Assay n laxdaε:	37
4- Assay n uyamar:	38
5-Assay n ttar:	39
Tagrayt.....	41
Tagrayt tamatut	42
Tiybula	45
Ammud.....	47
Amawal	49
Agbur.....	51